

N° 1220.

ESTHONIE ET FINLANDE

Convention relative à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins finno-esthoniens et aux communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre la Finlande et l'Esthonie, au moyen de ces câbles, avec protocole final, signés à Helsinki (Helsingfors), le 20 avril 1925.

ESTHONIA AND FINLAND

Convention regarding the Upkeep and Use of the Finnish-Esthonian Submarine Cables and also regarding Telegraphic and Telephonic Communications between Finland and Esthonia by means of these Cables, with Final Protocol, signed at Helsinki (Helsingfors), April 20, 1925.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 1220. — LEPING¹ EESTI JA SOOME WAHELISTE MEREALUSTE KAABLITE KORRASHOIDMISE JA KASUTAMISE KOHTA, SAMUTI KA NENDE KAABLITE ABIL TOIMETATAWA TELEGRAAFILISE JA KAUGEKÖNELISE LÄBIKÄIMISE KOHTA EESTI JA SOOME WAHEL, HELSINGIS 20 APRILLIL 1925.

N^o 1220. — SOPIMUS SUOMEN¹ JA EESTIN VÄLISTEN MERENALAISTEN KAAPELIEN KUNNOSSAPIDOSTA JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ NÄITTEN KAAPELIEN VÄLITYKSELLÄ TAPAHTUVASTA SÄHKÖSANOMA- JA PUHELINLIIKENTEESTÄ SUOMEN JA EESTIN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 20 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1925.

Textes officiels esthoniens, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 juillet 1926.

Esthonian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 10, 1926.

EESTI WABARIIGI WALITSUS üheltpoolt ja SOOME WABARIIGI WALITSUS teiseltpoolt, toetudes Helsingis 29. oktoobril 1921² aastal sõlmitud lepingule Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite omamisõiguse kohta, otsustasid lepingu äramuutmiseks, mis sõlmitud Helsingis 29. oktoobril 1921³ aastal Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatawa telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise kohta Eesti ja Soome wahel, sõlmida uue lepingu nimetatud kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti nende kaablite abil toimetatawa telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise tingimuste kohta ning määrasid selle jaoks oma wolinikkudeks :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja EESTIN TASAVALLAN HALLITUS ovat, nojautuen 29 päivänä lokakuuta 1921² Helsingissä solmittuun sopimukseen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien omistusoikeudesta, päättäneet muuttaa 29 päivänä lokakuuta 1921³ Helsingissä solmitun sopimuksen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä, ja solmia uuden sopimuksen näitten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä niistä ehdoista, joilla näillä kaapeleilla välitettävä lennätin- ja puhelinliikenne on suoritettava, ja ovat tässä tarkoituksessa täysivaltaisiksi edustajikseer määränneet,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 29 juin 1926.

² Vol. XIII, page 159, de ce recueil.

³ Vol. XIII, page 167, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, June 29, 1926.

² Vol. XIII, page 159, of this Series.

³ Vol. XIII, page 167, of this Series.

EESTI WAHBARIIGI WALITSUS :

Erakorralise Saadiku ja täieõiguslise Ministri Helsingis Aleksander HELLAT'I.

SOOME WABARIIGI WALITSUS :

Filosoofia magistri Erik ANDERS BERG'I.

Pärast heas ning tarwilises korras leitud wolituste wastastikku läbiwaatamist leppisid wolinikud kokku järgmiste artiklite kohta.

Artikkel I.

Eesti ja Soome telegrafivalitsused määravad omawahelisel kokkuleppel kindlaks, missuguseid kaableid tuleb tarwitada telegraferimiseks, kaugekõnelemiseks wõi üheaajaliseks telegraferimiseks ja kaugekõnelemiseks.

Artikkel II.

Mõlemate lepinguosaliste riikide telegrafivalitsused muretsewad ja peawad korras tarwilised kaablite mõõtmise aparaadid ning muud tarwikud abinõud.

Artikkel III.

Kaablite wigastuse puhul korraldawad Eesti ja Soome telegrafivalitsused tarwilisi kaabli mõõtmisi wigastuskoha selgitamiseks, kõrwaldawad, wastawal korral, rikke ning teatawad teineteisele mõõtmise tagajärgedest kui ka ettewõetud parandusest.

Artikkel IV.

Kumbki telegrafivalitsus kannab hoolt selle kaablite poole kordaseadmise, korrashoidmise ja paranduse eest, mis temapoolsele kaldale wälja tulewad. Mainitud tööde läbi tekkinud kulud tasutakse mõlema riigi poolt wõrdsetes osades, nii et Eesti tasub poole sellekohastest Soome kuludest ja Soome poole Eesti analoogilistest kuludest. Kummalgi telegrafivalitsusel on õigus mainitud tööde juures ennast esitada lasta, kuid tööde toimepanemist ei tohi sarnase esitaja ootamisel mitte edasi lükata.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

Filosofianmaisteri Erik Anders BERGIN.

EESTIN TASAVALLAN HALLITUS :

Eestin erikoislahettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä Alexander HELLAT'IN.

Esitettyään toisilleen hyvässä ja asianmu-kaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakir-jansa ovat valtuutetut sopineet seuraavista artikloista :

I artikla.

Suomen ja Eestin lennätinhallitukset päättä-vät keskinäisellä sopimuksella, mitä kaapeleita on käytettävä sähkösanomien, puhelujen tai samalla kertaa sähkösanomien ja puhelujen väilytykseen.

II artikla.

Molempien sopimusvaltioiden lennätinhäili-tuksien on hankittava tarvittavat kaape-limittauskoneet ja muut välttämättömät lait-teet sekä pidettävä ne kunnossa.

III artikla.

Kaapelien vikaantuessa on Suomen ja Eestin lennätinhallituksien toimeenpantava tarvittavat kaapelimittaukset vikaantumispaikan selville-saamiseksi sekä kysymykseen tulevissa tapauk-sissa korjattava viat ja on heidän ilmoitettava toinen toiselleen sekä mittaukset että toimeen-pantujen korjausten tulokset.

IV artikla.

Kumpikin molemmista lennätinhallituksista pitää huolta rannikoltaan lähtevän kaapelipuol-liskon kuntoonsaattamisesta, kunnossapidosta ja korjauksesta. Mainituista töistä aiheutuvat kul-lut jaetaan tasan, niin että Suomi suorittaa puolet Eestille täten aiheutuneista menoista ja Eesti puolet Suomelle täten aiheutuneista menoista. Kummallakin lennätinhallituksella on oikeus lähettää edustajansa yllämainittuihin töihin. Töiden suoritusta ei kuitenkaan sellaisen edustajan odottamisen vuoksi saa siirtää tuon-nemmaksi.

Nende wäljaminekute kohta mõlemalpool kokkuseatud arwete wördlemine ja saldo tasumine sünnib iga aasta detsembri kuul.

Artikkel V.

Maa ja õhu telegrafi- ning kaugekõnejuhete korrastuskulud, missugused juhed kaableid ühendawad wastawate telegrafi- ehk kaugekõneasutustega, samuti ka kaablite otsade ühest kohast teise ümberpaigutamise kulud kannab kummagi lepinguosalise riigi telegrafiwalitsus omal poolel, ilma et teine lepinguosaline nendest kuludest osa wõtaks.

Artikkel VI.

Tallinna ja Helsingi telegrafikontorid toime-tawad telegrammide wahetamist töörohkuse järele kas Morse, Hughesi ehk mingi teise süsteemi aparaatide abil. Telegrammide wahetus sünnib wahetpidamata ööpäewa jooksul.

Artikkel VII.

Telegrafeerimisel tarwitatawa elektriwoolu pinge määratakse kindlaks kokkuleppel mõle-mate telegrafiwalitsuste wahel.

Artikkel VIII.

Kaablitel wahetatakse mõlemate lepinguosa-liste riikide wahel nii terminaali- kui ka transiit-telegramme.

Artikkel IX.

Kaablite kaudu Eesti ja Soome wahel wa-hetatakse terminaali- ja transiittelegrammide eest wõetakse peale wastawate terminaali- ja tran-siitmaksude weel kaablimaksu. Kaablimaksu suuruse üle lepivad lepinguosaliste riikide walitsused omawahel kokku.

See maks jaotatakse mõlema maa wahel ühewõrdselt, wäljaarwatud juhtumised, mil mõlemate riikide walitsused on kokkuleppinud teistsuguse jaotuse kohta.

Kui üks Eesti sihitusteedest telegrammide wahetamiseks Eesti ja Rootsi, Eesti ja Norra, Eesti ja Daani, Eesti ja Inglismaa, Eesti ja

Näistä menoista molemmilla puolilla laaditut laskut verrataan ja saldo suoritetaan vuosittain joulukuun kuluessa.

V artikla.

Menot kaapeleita vastaaviin lennätin- tai puhelintoimistoihin yhdistävien lennätin- ja puhelinlinjojen maa- ja ilmajohtojen kunnossapidosta, samoinkuin kaikki merenalaisten kaapelipäiden siirrosta toisesta paikasta toiseen aiheutuvat kustannukset suorittaa kummankin sopimusmaan lennätinhallitus omalla puolellaan toisen sopimusmaan ottamatta osaa näihin menoihin.

VI artikla.

Helsingin ja Tallinnan lennätinkonttorit välit-tävät sähkösanomat käyttäen joko Morse-, Hughes- tai jotakin muuta konetta riippuen liikenteen vilkkaudesta. Sähkösanomia välite-tään lakkaamatta läpi vuorokauden.

VII artikla.

Molemmat lennätinhallitukset sopivat sähkö-tämiseen käytettävän sähkövirran voimakkuu-desta.

VIII artikla.

Kaapeleitse välitetään sekä molempien sopi-musvaltioiden keskenäisiä sähkösanomia että myös kauttakulkusähkösanomia.

IX artikla.

Kaapeleitse Suomen ja Eestin välillä välitet-tävistä terminaali- ja kauttakulkusähkösanomista kannetaan, paitsi vastaavia terminaali- ja kauttakulkumaksuja, kaapelimaksu, jonka suuruudesta sopimusvaltioiden hallitusten on sovittava.

Tämä maksu jaetaan molempien maiden kesken tasan, paitsi niissä tapauksissa, joissa molempien valtioiden hallitukset ovat sopineet toiseltaisesta jaosta.

Jos joku Eestin liikenneteistä sähkösanoma-vaihdossa Eestin ja Ruotsin, Eestin ja Norjan, Eestin ja Tanskan, Eestin ja Englannin,

Saksamaa wahel kujuneb mingisugusel põhjusel odavamaks, kui transiittee Soome kaudu, siis alandatakse kaablimaks wastawalt takside ühtlustamise otstarbel ehk kaotatakse isegi täielikult.

See maksu alandamine wõi kaotamine sünnib ainult sel juhtumisel, kui wiimane tee kiiruse suhtes ebasoodsam ei ole esimesest.

Artikkel X.

Telegrammide wastastikune wahetamine, arwete pidamine ja õiendamine, saldode tasumine, samuti ka igasugune telegrafiteenistusse puutuw läbikäimine tuleb lepinguosaliste maade telegrafiwalisuste poolt korraldada makswa rahwuwahelise telegrafiliidu konventsiooni ja selle juure kuuluwa määrustiku põhjal, niiwõrd kui see kord käesolewas lepingus ei ole teisiti ette nähtud.

Artikkel XI.

Kaugekõnede andmine läbikäimises mõlemate lepinguosaliste maade wahel sünnib Eestis Tallinna kaugekõnejaama ja Soomes riigikeskjaama kaudu Helsingis.

Mõlemad telegrafiwalisused lepiwad kokku teiste riikide, linnade ja kohtade üle, millele wahel kaugekõned wõimaldatakse.

Artikkel XII.

Kõnede andmiseks peawad kaugekõnejaamad Tallinnas ja Helsingis awatud olema iga päew kella 8 kuni 24 (Ida-Euroopa aeg).

Märkus 1. Kõik enne kella 24 tellitud kõned tuleb mõlemalt poolt anda, enne kui tööd wõib lõpetada.

Märkus 2. Kui tarwilikuks peetakse jaamade lahtioleku aega muuta, wõib see sündida mõlemate telegrafiwalisuste omawahelisel kokkuleppel.

Artikkel XIII.

Kõne wältuse üksuseks, mille järele maksud arwatakse, on kolmeminutiline katkestamata kõneae. Kõne loetakse alanguks sellest silmapilgust, mil wäljakutsutud abonent wäljakutsele on wastanud ja liin kõnelemiseks walms seatud.

Eestin ja Saksan wälillä jostakin syystä muodostuisi halvemmaks kuin Suomen kautta, on kaapelimaksu kokonaistaksan yhdenmukaisuuttamiseksi vastaavasti alennettava tai vieläpä poistettava.

Tämä maksun alennus tai poistaminen tulee kysymykseen sillä ehdolla, ettei tämä tie nopeutensa puolesta ole epäsuotuisampi kuin toinen tie.

X artikla.

Sopimusvaltioiden lennätinhallitusten tulee suorittaa sähkösanomavaihto, tilien laatiminen ja vertaaminen, tilien tasoitus samoin kuin lennätinviranteko, olkoon se mitä laatua tahansa, noudattaen voimassa olevaa kansainvälistä lennätinliittokirjaa ja siihen liittyvän ohjesäännön määräyksiä sikäli kuin tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty.

XI artikla.

Sopimusvaltioiden väliset puhelut välittää Suomessa Helsingissä sijaitseva valtion keskus, Eestissä, Tallinnan ulkolinjakeskus. Lennätinhallitukset sopivat siitä, mihin muihin valtioihin, kaupunkeihin ja paikkakuntiin puheluja voidaan välittää.

XII artikla.

Puhelujen välitystä varten tulee puhelinkeskusten sekä Helsingissä että Tallinnassa olla päivittäin auki 8—24 itäeurooppalaisen ajan mukaan.

Muistutus 1. Kaikki ennen kello 24 tilatut puhelut tulee kuitenkin molemmin puolin välittää ennen viranteon lopettamista.

Muistutus 2. Jos havaitaan välttämättömäksi muuttaa puhelinkeskusten aukioloaikaa, voivat lennätinhallitukset siitä keskenään sopia.

XIII artikla.

Puhelujen perusyksikkönä, jonka mukaan maksut lasketaan, on 3 minuutin keskeymätön puheluaika. Puhelu lasketaan alkaneeksi siitä hetkestä lähtien, jolloin puhuteltava numero vastaa puhujalle ja linja on varattu puhelulle.

Kõnet võib jäkata üle kolme minuti, kuid mitte üle järgmise kolme minuti. Ainult juhtumisel, kui mingit teist kõnenõudmist ei ole, võib kõne kesta mitu perioodi. Kolm minutit ehk lühemat aega kestnud kõne loetakse maksu mõttes ühekordseks kõneks, kuna üle kolme minuti kestnud kõne arvestatakse kolmeminutilise kõneüksuste järele.

Riikliste ametiasutuste ja telegraafialitsuste esitajate kõnede kestvus on piiramata.

Artikkel XIV.

Kõned liigitatakse järgmiselt :

1. riikliste ametiasutuste kõned ;
2. telegraafiasutuste kõned telegraafiteenistuse ja kaugekõnede asjus ning kõnelekutsed ;
3. kiir-erakõned ;
4. meteoroloogilised kõned ;
5. harilikud erakõned ;
6. ajakirjanduse kõned (selle mõiste alla käivad ka teadeteagentuuride kõned).

Peale ültähendatud kõnede antakse veel tähtjalisi erakõnesid.

Artikkel XV.

Põhimaks kolmeminutilise hariliku erakõne eest määratakse kindlaks kuldfrankides lepinguosaliste riikide walitsuste omawahelisel kokkuleppel ; selle maksu põhjal määratakse kindlaks maks tähtjaliste kõnede, kõnelekutsete, kiir-, ajakirjanduse ja nende kõnede eest, mis üle kolme minuti kestavad. Mõlemate lepinguosaliste maade walitsused lepiwad omawahel kokku kaugekõnede eest wõetawate maksude jaotamise asjus.

Tähtjaliste erakõnede eest wõetakse neljakordne hariliku kõne maks.

Riigi ametiasutuste kõnede eest wõetakse maksu samas suuruses kui harilikude erakõnede eest.

Telegraafi- ja telefoniasutuste ametlikud kõned on maksuwabad.

Kõnelekutsete eest wõetakse maksu samas suuruses kui hariliku kolmeminutilise erakõne eest.

Kiir-erakõnede eest wõetakse kolmekordne hariliku kõne maks.

Puhelua voidaan jatkaa yli 3 minuutin, mutta ei yli sitä seuraavaa 3 minuutin jaksoa. Ainoastaan siinä tapauksessa, ettei ole muita puhelutilauksia, voidaan sallia puhelun kestävän useampia puheluüksikköjä. Kolme minuuttia tai lyhyemmän ajan kestänyt puhelu lasketaan maksuun nähden yksinkertaiseksi puheluksi, jotavastoin yli kolme minuuttia kestänyt puhelu lasketaan niin moneksi puheluksi, kuinka monta kolmen minuutin jaksoa se sisältää.

Hallitusvirastojen ja lennätinhallitusten edustajain puheluaika on rajoittamaton.

XIV artikla.

Puhelut luokitellaan seuraavasti :

1. hallitusvirastojen puhelut ;
2. lennätinvirastojen puhelut lennätintä ja puhelinta koskevissa asioissa sekä puhelinkutsut ;
3. kiireelliset yksityispuhelut ;
4. meteorologiset puhelut ;
5. tavalliset puhelut ;
6. sanomalehtipuhelut (tähän ryhmään kuuluvat myös tietotoimistojen puhelut).

Paitsi yllämainittuja puheluita välitetään vielä yksityisiä aikapuheluita.

XV artikla.

Perusmaksu kolme minuuttia kestävästä tavallisesta yksityispuhelusta sovitaan sopimusvaltioiden hallitusten kesken kultafrangeissa ; tämän mukaan lasketaan maksu aikapuheluista, puhelinkutsuista, pika- ja sanomalehtipuheluista sekä kolme minuuttia ylittävistä puheluista. Sopimusmaiden hallitukset sopivat kannettavien puhelumaksujen jaosta.

Yksityisistä aikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun nelinkertainen maksu.

Hallitusvirastojen puheluista kannetaan sama maksu kuin tavallisista yksityispuheluista.

Lennätin- ja puhelinvirastojen virkapuhelut ovat maksuttomia.

Puhelinkutsuista kannetaan tavallisen kolmen minuutin yksityispuhelun maksu.

Yksityisistä pikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun kolminkertainen maksu.

Meteoroloogliste ja ajakirjanduse kõnede eest võetakse pool hariliku erakõne maksust. Ajakirjanduse kõnesid võib pidada kella 21 kuni 24-ni, kui nad on lubatud mõlemate maade telegrafi-telefonivalitsuste kokkuleppel. Ajakirjanduse kõnede kestvus on piiramata, kui teisi kõneleda soovijaid ei ole; vastasel korral piiratakse ajakirjanduslise kõne kestvus poole tunniga. Kõnemaksu arwatakse siiski iga kolme minuti eest.

Artikkel XVI.

Kõnede andmine sünnib selles järjekorras, milles kõned tellitud, kusjuures eesõigus antakse artikkel XIV tähendatud liigitusele wastawalt. Kõnesid antakse waheldamisi Eesti ja Soome poolt, kui mõlemad telegrafiwalitsused ei ole teisi kokku leppinud.

Kui kauekõne sihtkohast wastust ei iärgne wõi kui kõnest loobutakse, enne kui ühendus kõnelemiseks on korda seatud, jääb maks nõudmata.

Kui ühendus tellimise kohaselt kõnelemiseks walmis seatud ja tellija seda tarwitada ei soowi, tuleb kõnemaks siiski tasuda.

On üks lepinguosalistest riikidest sõjaseisukorras, siis antakse sõjasse puutuwaid riikliste ametiasutuste kõnesid wiibimata, katkestades kõiki muid kõnesid.

Kui sõjawäelised ametiwõimud mõlema walitsuse ühise wäljaastumise puhul sõjas oma tarwitamiseks kaableid wajawad, antakse neile sõjawäeliste ametiwõimudele wiibimata tarwitada üks kaablisoon telegrafeerimiseks ja üks kahesooneline kaabel kauekõnelemiseks, ilma et tarwitusele tuleks selles lepingus ettenähtud tasumaksmise kord. Mõlemate riikide sõjaministeeriumid hoolitsewad kumbki omal poolel kaablite korrashoidmise ja tarwiliste paranduste eest. Sõja lõppemisel antakse kaablid wiibimata telegrafiwalitsustele tagasi.

Artikkel XVII.

Peawad mõlemate lepinguosaliste maade telegrafiwalitsused soowitawaks endi wahel wahetatavate terminaaltelegrammide ja kauekõnede kohta arweid mitte pidada, siis lõpetatakse nende arwete pidamine.

Meteorologisista- ja sanomalehtipuheluista kannetaan puolet tavallisesta yksityispuhelusta kannettavasta maksusta. Sanomalehtipuheluja, jos ne molempien valtioiden lennätinhallituksien sopimuksen mukaan ovat sallittuja, voidaan välittää kello 21—24. Sanomalehtipuhelujen kestämisäika ei ole rajoitettu, ellei ole muita puhelutilauksia; päinvastaisessa tapauksessa rajoitetaan sanomalehtien puheluaika puoleen tuntiin. Puhelumaksu lasketaan kuitenkin kultakin 3 minuutin jaksolta.

XVI artikla.

Puheluja välitetään siinä järjestyksessä kuin niitä on tilattu ja etuoikeus myönnetään XIV artiklassa mainitun luokituksen mukaan. Puheluja välitetään vuorottain Suomen ja Eestin puolelta, elleivät molemmat lennätinhallitukset ole toisin sopineet.

Jos puhelua varten pyydetty numero ei vastaa tai jos tilattu puhelu peruutetaan, ennenkuin linja on varattu puhelulle, ei maksua kanneta.

Jos linja on tilaajalle varattu puhelua varten eikä kysymyksenalainen henkilö halua käyttää sitä, on puhelumaksu kuitenkin kannettava.

Jos toinen sopimusvaltioista on sodassa, niin välitetään hallitusviraston sota-asioita koskevat puhelut viipymättä, keskeyttäen kaikki muut puhelut.

Jos sotilasviranomaiset molempien valtioiden yhteisesti ottaessa osaa sotaan, tarvitsevat käytettäväkseen kaapeleita, asetetaan sotilasvirastojen käytettäväksi viipymättä yksi kaapelijohto lennätystä ja yksi kaksijohtoinen kaapeli puhelemista varten sovelluttamatta tämän sopimuksen edellyttämiä maksuja. Molempien valtioiden sotaministeriöt pitävät huolen näiden kaapelien kunnossapidosta ja tarvittavista korjauksista, kumpikin omalla puolellaan. Sodan loputtua luovutetaan kaapelit viipymättä lennätinhallituksille takaisin.

XVII artikla.

Jos molempien sopimusvaltioiden lennätinhallinnot katsovat sootavaksi lopettaa laskelmien laatimisen molempien maiden välillä vaihdetuista terminaalisähkösanomista ja puheluista, niin lopetetaan näiden laskelmien laatiminen.

Muude Eesti ja Soome wahel kaablite kaudu wahetatud telegrammide ja peetud kaugekõnede kohta seatakse kokku mõlemate lepinguosaliste poolt tasumise otstarbel arwed iga möödunud kuu eest sellekohaste kontroll-shurnaalide järele.

Maks telegrammide ja kaugekõnede eest märgitakse kontroll-shurnaalidesse kuldfrankides.

Lepinguosaline, kelle kasuks arwete saldo kujuneb, saadab oma kontroll-shurnaalid teisele lepinguosalisele wõrdlemiseks. See wõrdlemine peab sündima hiljemalt kolme nädala jooksul peale kontroll-shurnaalide kohalejõudmist ja wastawate märkustega warustatud kontroll-shurnaalid tuleb sama aja jooksul tagasi saata.

Iuhtumisel, kui kreditori poolt saadetud arwe saldo deebitori arwe saldole wõrdub wõi kui mõlemate saldode wahe ei tõuse üle ühe protsendi (1%) kreditori arwes olewast deebetist summast, tastuakse arwe ilma wõrdlemata.

Artikkel XVIII.

Wõlatasumine deebitori poolt sünnib hiljemalt kolme nädala jooksul pärast arwete õigekstunnistamist.

Artikkel XIX.

Kui lepinguosaliste wahel selle lepingu tõlgitsemise ehk käsitamise juures lahkarwamine tekib, lahendatakse see ühe wõi teise poole nõudmisel wahekohtu teel.

Wahekohus moodustatakse iga tüliküsimuse puhul sel kombel, et kumbki lepinguosaline nimetab omalt poolt kaks kohast isikut oma kodanikkude hulgast wahekohtunikudeks ning et mõlemad pooled waliwad üheskoos ühe sõbraliku kolmanda riigi kodaniku esimeheks.

Otsused tehakse hääleteenamusega. Lepinguosalised kannawad wahekohtu kulud wõrdsetes osades.

Artikkel XX.

Käesolew leping on walmistatud eesti, soome ning rootsi keeles ja kõik need tekstid on ühesuguselt autentsed.

Muista Suomen ja Eestin välillä kaapelilla välitetyistä sähkösanomista ja puheluista laatii kumpikin sopimuspuoli kultakin kuluneelta kuukaudelta vastaavien päiväkirjojen mukaan laskelmia tilityksiä varten.

Sähkösanoma- ja puhelumaksut merkitään päiväkirjoihin kultafrangeissa.

Sopimuspuoli, jonka hyväksi saldo lankeaa, lähettää tarkastuspäiväkirjat toiselle sopimusmaalle tarkastettaviksi. Tämä tarkastus on suoritettava viimeistään kolmen viikon kuluessa päiväkirjojen saapumisesta lukien ja on päiväkirjat, asianomaisilla merkinnöillä varustettuina, lähetettävä takaisin saman ajan kuluessa.

Siinä tapauksessa, että velkojamaan laatimassa laskelmassa esitetty saldo vastaa velallisen maan laskelmassa esitettyä saldoa tai että molempien saldojen eroitus ei ylitä (1%) yhtä prosenttia velkojamaan laskelmissa esitetystä velkaerästä, hyväksytään tilit tarkastuksetta.

XVIII artikla.

Velallinen valtio suorittaa velan viimeistään 3 viikon kuluessa siitä lukien kun kysymyksesäolevat tilit on hyväksytty.

XIX artikla.

Tämän sopimuksen tulkinnan ja soveluttamisen antaessa aihetta erimielisyyteen sopimuspuolten kesken, on erimielisyys, jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta, jätettävä sovinto-oikeuden ratkaistavaksi.

Sovinto-oikeus muodostetaan jokaista riitakysymystä varten siten, että kumpikin sopimuspuoli valitsee kansalaisistaan kaksi sopivaa henkilöä sovintotuomareiksi sekä, että molemmat sopimuspuolet yhdessä valitsevat puheenjohtajaksi jonkun kolmannen, ystävällisessä suhteessa olevan valtion kansalaisen.

Päätökset tehdään äänten enemmistöllä.

Sopimuspuolet jakavat sovinto-oikeuskustannukset tasan keskenään.

XX artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin ja eestinkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Leping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooniaktid wahetatakse wõimalikult pea Helsingis.

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Helsingissä mahdollisimman pian.

Artikkel XXI.

XXI artikla.

Käesolew leping astub jõusse kaks nädalat peale ratifikatsiooniaktide wahetamist.

Tämä sopimus astuu voimaan kaksi viikkoa ratifioimisasiakirjain vaihtamisen jälkeen.

Kumbki lepinguosaline jätab enesele õiguse käesolewast lepingust loobuda, sellest teisele poolele kaksteistkümmend (12) kuud ette teatades.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden (12) kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle luopuvansa sopimuksesta.

Selle tõenduseks kirjutasi mõlema poole wolinikud käesolewale lepingule oma käega alla ja warustasi selle oma pitseritega.

Tämän vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuudetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Algkiri walmistatud kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles ning alla kirjutatud Helsingis 20. aprillil tuhatüheksasada kahekümne wiendamal aastal.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjoitettu Helsingissä 20. päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

A. HELLAT.

E. A. BERG.

LÖPUPROTOKOLL.

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA.

Täna alla kirjutades lepingule Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise kohta Eesti ja Soome wahel, on mõlemate lepinguosaliste täisõiguslikud sellekohaste wolitustega warustatud esitajad kokku leppinud weel järgmiste määruste kohta :

Allekirjoittaessaan tänä päivänä sopimuksen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapeliennon kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapeliennon välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä ovat molempain sopimuspuolten täysi-valtaiset edustajat, asianmukaisesti valtuutettuina lisäksi sopineet seuraavista määräyksistä :

I.

I.

Käesolewa lepingu artikkel IX põhjal määratakse kaablimaksu suurus ja jaotus järgmiselt kindlaks :

Sopimuksen IX artiklan mukaan määrätään kaapelimaksun suurus ja jako seuraavasti :

Läbikäimises :	Sona pealt kuuluv		
	Kaablimaks	Eesti osa	Soome osa
	Kuld sentiimid		
1. Soome ja Saksamaa wahel, Läti kaudu	1	1	—
2. a) Eesti ja Daani ning Eesti ja Norra wahel, — Uuekaupungi kaudu	3,5	1	2,5
b) Eesti ja Suur-Britannia wahel — Uuekaupungi kaudu, Eesti ja Saksamaa wahel — Uuekaupungi kaudu ning Eesti ja Wenemaa wahel	3,5	1,75	1,75
c) Soome ja Danzigi wahel Läti — Poola kaudu, Soome ja Leedu wahel Läti kaudu ning Soome ja Wenemaa wahel	3,5	1,75	1,75
3. a) Soome ja Poola wahel Läti kaudu	4	2	2
b) Soome ja Eesti wahel	4	2	2
4. Eesti ja Rootsi wahel, Uuekaupungi kaudu.	7	2,5	4,5
5. Muus europalises läbikäimises	7	3,5	3,5
6. Euroopawälises läbikäimises	12	6	6

II.

Käesolewa lepingu artikkel XV põhjal on põhitaksiks määratud mõlema maa wahelise harilikku erakõne iga kolmeminutilise perioodi eest üks kuldfrank.

Selle põhitaksi alusel võetavad maksud jaotatakse Eesti ja Soome wahel võrdsetes osades.

III.

Punktides I ja II mainitud maksud ja nende jaotus püsivad niikaua jõus, kuni lepinguosaliste poolte walitsuste wahel ühe lepinguosalise poole ettepanekul kokku lepatakse uute maksude ja maksudejaotuse kohta.

Liikenteesä	Kultakin sanalta		
	Kaapeli-maksu	Suomen osuus	Eestin osuus
	Kultasentimeissä		
1. Suomen ja Saksan välillä Latvian kautta	1	—	1
2. a) Eestin ja Tanskan, Eestin ja Norjan välillä Uudenkaupungin kautta	3,5	2,5	1
b) Eestin ja Suur-Britannian välillä Uudenkaupungin kautta sekä Eestin ja Saksan välillä Uudenkaupungin kautta ja Eestin ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
c) Suomen ja Danzigin välillä Latvian — Puolan kautta, Suomen ja Liettuan välillä Latvian kautta sekä Suomen ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
3. a) Suomen ja Puolan välillä Latvian kautta	4	2	2
b) Suomen ja Eestin välillä	4	2	2
4. Eestin ja Ruotsin välillä Uudenkaupungin kautta	7	4,5	2,5
5. Muussa europalaisessa liikenteesä	7	3,5	3,5
6. Ulkoeuropalaisessa liikenteesä	12	6	6

II.

Sopimuksen XV artiklan mukaan on perusmaksu kultakin kolmen minuutin ta valliselta molempien maiden väliseltä yksityispuhelulta määrätty yhdeksi kultafrangiksi.

Tämän perustaksan mukaan kannetut maksut jaetaan Suomen ja Eestin kesken tasan.

III.

I : ssä ja II : ssa kohdassa mainitud maksut sekä niiden jako pysyy voimassa, kunnes jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta on sovittu uusista maksuista ja uudesta maksujaosta.

IV.

Käesolewa lõpuprotokolli määrused astuvad jõusse ühel ajal lepinguga.

Selle tõenduseks on mõlema lepinguosalise poole volinikud käesolewale protokollile alla kirjutanud ja selle oma pitseritega warustanud.

Algkiri walmistatud kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles ning alla kirjutatud Helsingis, 20. aprillil tuhatüheksasada kahekümne wiiendamal aastal.

A. HELLAT.

IV.

Tämän päätöspöytäkirjan määräykset astuvat voimaan samaan aikaan kuin itse sopimus.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat omakätisesti allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä, Helsingissä, 20. päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

E. A. BERG.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1220. — FÖRDRAG ANGÅENDE UNDERHÅLLET OCH NYTTJANDET AV DE FINSK-ESTNISKA UNDERVATTENSKABLARNA SAMT RÖRANDE FÖRMEDLINGEN AV TELEGRAM- OCH TELEFONTRAFIK MEDELS DESSA KABLAR EMELLAN FINLAND OCH ESTLAND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 20 APRIL 1925.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och REGERINGEN I REPUBLIKEN ESTLAND hava, stödjande sig på det i Helsingfors den 29 oktober 1921 avslutade fördraget om äganderätten till undervattenskablar emellan Finland och Estland, beslutit förändra det i Helsingfors den 29 oktober 1921 avslutade fördraget angående underhållet och nyttjandet av undervattenskablar emellan Finland och Estland samt rörande förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland, och avsluta ett nytt fördrag om underhållet och nyttjandet av dessa kablar ävensom om de villkor på vilka telegram- och telefontrafiken å dessa kablar bör befordras samt hava i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Filosofiemagister Erik Anders BERG.

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Estlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Helsingfors Alexander HELLAT.

Efter utväxling av sina i god och behörig form befunna fullmakter, hava de befullmäktigade ombuden sig emellan överenskommit om följande artiklar :

Artikel I.

Telegrafförvaltningarna i Finland och Estland besluta genom ömsesidig överenskommelse, vilka kablar skola användas till förmedling av telegram, vilka till förmedling av telefonsamtal samt vilka till förmedling av såväl telegram som telefonsamtal.

Artikel II.

De båda kontraherande staternas telegrafförvaltningar äga anskaffa nödiga kabelmättningsinstrument och andra erforderliga apparater samt underhålla dem.

Artikel III.

I fall av kabelskada böra telegrafförvaltningarna i Finland och Estland vidtaga nödiga kabelmätningar i och för skadans lokalisering, samt i förekommande fall vidtaga åtgärder för skadans avhjälpande, och äga desamma underrätta varandra om resultatet såväl av mätningarna som av de vidtagna reparationerna.

Artikel IV.

Envar av de båda telegrafförvaltningarna äger draga försorg om iståndsättandet, underhållet och reparationerna av den kabelhälfv som utlöper vid dess kust. Av nämnda arbeten förorsakade utgifter fördelas jämnt, sålunda att Finland ersätter hälften av de av Estland erlagda utgifterna och Estland erlägger hälften av det belopp, som i detta avseende kommer på Finlands anpart. Vardera telegrafförvaltningen äger rättighet att sända en representant att närvara vid nämnda arbeten. Arbetets utförande får dock icke upps jutas i avvaktan på en sådan representant.

De på grund av dessa utgifter å ömse sidor uppgjorda räkningarna jämföras och saldobeloppen likvideras årligen inom december månad.

Artikel V.

Kostnaderna för underhållet av telegraf- eller telefonlinjernas respektive land- och luftledning, vilka förena kablarna med motsvarande telegraf- eller telefonstationer, såväl alla på grund av förläggningen av kabeländar från en ort till en annan föranledda utgifter bestridas av båda de kontraherande ländernas telegrafförvaltningar var för sitt område, utan att det andra kontraherande landet deltar i gäldandet av dessa kostnader.

Artikel VI.

Telegrafkontoren i Helsingfors och Reval befordra telegrammen med användande av Morse-, Hughes- eller någon annan apparat, beroende av trafikens intensitet. Telegrammen förmedlas utan avbrott dygnet om.

Artikel VII.

De båda telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan om styrkan av den elektriska ström, som vid telegrafering bör användas.

Artikel VIII.

Genom kablarna frambefordras de båda kontraherande staternas såväl ömsesidiga telegram som ock transitotelegram.

Artikel IX.

För de medels kablarna emellan Finland och Estland frambefordrade terminal- och transitotelegrammen uppbäres, förutom terminal- och transitavgifter, en kabelavgift, om vars storlek de fördragsslutande ländernas regeringar äga sig emellan överenskomma.

Denna avgift delas i lika delar emellan de båda länderna utom i de fall då bägge staternas regeringar överenskommit om en annan fördelning.

Om någon av beföringsvägarna för den estniska telegramkorrespondensen mellan Estland och Sverige, Estland och Norge, Estland och Danmark, Estland och England, Estland och Tyskland skulle av någon orsak ställa sig billigare än transitvägen över Finland, skall kabelavgiften för erhållande av lika totaltaxor i motsvarande grad sänkas eller till och med annulleras.

Denna sänkning eller annullering av avgiften kommer endast under den förutsättningen i fråga, att denna väg med avseende å beföringshastigheten ej är ogynnsammare än den andra.

Artikel X.

Vid förmedling av telegramkorrespondens, upprättande och jämförande av avräkningar, likvidering av skuldbelopp samt vid telegraftjänstgöring, av vad slag den vara må, skola de fördragsslutandeländernas telegrafförvaltningar iakttaga bestämmelserna i den gällande internationella telegrafkonventionen och i det därtill bifogade reglementet, såvida i detta fördrag ej annorlunda bestämmes.

Artikel XI.

Telefonsamtalen mellan de fördragsslutande staterna förmedlas i Finland genom den i Helsingfors befintliga rikscentralen, i Estland genom interurbana centralen i Reval. Telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan till vilka andra stater, städer och orter samtal kunna förmedlas.

Artikel XII.

För förmedling av telefonsamtal böra telefoncentralerna såväl i Helsingfors som i Reval hållas öppna dagligen från kl. 8—24 osteuropeisk tid.

Anmärkning 1. Alla före kl. 24 beställda samtal böra å ömse sidor expedieras före tjänstetidens utgång.

Anmärkning 2. Därest det befinnes nödvändigt att förändra telefoncentralernas tjänstetid, kunna telegrafförvaltningarna därom träffa en överenskommelse.

Artikel XIII.

Såsom den samtalsenhet, enligt vilken avgifterna uppbäras, gäller en ostörd period av 3 minuter. Ett samtal anses påbörjat i och med det moment då rekvisenten erhåller svar från den anropade nummern och linjen är reserverad för samtal.

Ett samtal kan utsträckas över 3 minuter men ej utöver därpåföljande period av 3 minuter. Endast i fall andra samtalsbeställningar icke finnas, kan ett samtal fortsättas utöver flere perioder. Med avseende å avgiften beräknas ett samtal som varat tre minuter eller kortare tid såsom enkelt

samtal, varemot ett samtal på mer än tre minuter beräknas såsom flere samtal, allt efter det antal perioder om 3 minuter, som det varat.

Tiden för samtal som föras av regeringens ämbetsverk eller av telegrafförvaltningens representanter är obegränsad.

Artikel XIV.

Samtalen klassificeras på följande sätt :

1. regeringsämbetsverkens samtal ;
2. telegrafämbetsverkens samtal i frågor berörande telegrafan eller telefonen och kallelser till apparaten ;
3. privata ilsamtal ;
4. meteorologiska samtal ;
5. vanliga samtal ;
6. press-samtal (till denna kategori hänföres även notisbyråernas samtal).

Utom ovan anförda samtal befordras dessutom privata tidssamtal.

Artikel XV.

Grundavgiften för ett vanligt tre minuters privatsamtal bestämmes av de fördragsslutande staternas regeringar i guldfrang ; enligt detta belopp beräknas avgiften för ett tidsbestämt samtal, för kallelse till apparaten, för brådska- och pressamtal samt för samtal vilka räcka över 3 minuter. De fördragsslutande staternas regeringar överenskomma om fördelningen av de fastställda avgifterna.

För privata tidssamtal uppbäres den fyrdubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För regeringsämbetsverkens samtal uppbäres samma avgift som för vanliga privatsamtal. Telegraf- och telefonämbetsverkens tjänstesamtal äro avgiftsfria.

För kallelse till apparaten uppbäres samma avgift som för ett vanligt privatsamtal.

För ett privat ilsamtal uppbäres den tredubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För meteorologiska- och press-samtal uppbäres hälften av avgiften för vanliga privatsamtal. Press-samtal, därest sådana på grund av överenskommelse emellan de båda staternas telegrafförvaltningar äro tillåtna, kunna förmedlas emellan kl. 21 och 24. Tiden för press-samtal är obegränsad, förutsatt att icke andra samtalsbeställningar finnas ; i motsatt fall begränsas tiden för press-samtal att omfatta en halv timme. Avgiften beräknas dock efter antalet perioder om tre minuter.

Artikel XVI.

Samtal förmedlas i den ordning i vilken de beställts och företrädesrätt beviljas i enlighet med klassifikationen i artikel XIV. Samtalen förmedlas turvis från Finland och turvis från Estland, i fall icke bägge telegrafförvaltningarna fattat någon annan överenskommelse.

Därest svar ej inlöper från nummer till vilken samtal rekviderats, eller om ett samtal annulleras förrän linjen reserverats för samtal, uppbäres ingen avgift.

Om linjen reserverats för rekviderat samtal men rekvisenten ej önskar begagna sig av sitt samtal, uppbäres dock samtalsavgift.

Om den ena av de fördragsslutande staterna befinner sig i krig, förmedlas regeringsämbetsverkens samtal rörande krigsangelägenheter utan dröjsmål och med avbrytande av alla andra samtal.

Om de militära ämbetsverken, i fall av ett gemensamt uppträdande i krig, önska förfoga över kablar, ställes ofördröjligen till dessa militärämbetsverks förfogande en kabelåder för telegrafering och en två-ådrig kabel för telefonering utan att avgifterna i detta fördrag tillämpas. De båda rikenas krigsministerier hava var på sitt område hand om underhållet och nödiga reparationer av dessa kablar. Efter avslutad fred överlämnas kablar ofördröjligen åt telegrafförvaltningarna.

Artikel XVII.

Om bägge fördragsslutande staternas telegrafadministrationer anse det för önskvärt att upphöra med upprättandet av avräkningarna för den mellan de båda länderna förmedlade terminala telegram- och telefonkorrespondensen så avskaffas dessa avräkningar.

För andra medels kabel emellan Finland och Estland förmedlade telegram och telefonsamtal upprätta de båda kontraherande parterna på grund av kontrolljournalen för varje föregående månad avräkningar för möjliggörande av betalning.

Telegram- och telefonavgifterna i journalerna beräknas i guldfrang.

Den av kontrahenterna, för vilken saldot utvisar tillgodohavande, översänder kontrolljournalerna till granskning åt den andra kontrahenten. Denna granskning bör verkställas senast inom tre veckor efter det journalerna emottagits, och bära dessa, försedda med nödig påteckning, inom samma tid återsändas.

I fall saldot i den av det debiterande landet uppgjorda avräkningen överensstämmer med saldot i det krediterande landets avräkning eller om skillnaden emellan de båda saldona ej överstiger (1%) en procent av saldot i det debiterande landets avräkning, godkännas avräkningarna utan granskning.

Artikel XVIII.

Den skyldige parten erlägger betalning för sin skuld senast inom 3 veckor efter det ifrågavarande avräkningar blivit godkända.

Artikel XIX.

I händelse meningsskiljaktighet yppar sig emellan de fördragsslutande parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, bör detsamma på anfordran av någondera av dem hänskjutas till avgörande av skiljedomstol.

Skiljedomstolen skall för varje tvistefråga sammansättas sålunda att vardera parten bland sina undersåtar till skiljomen utser tvänne lämpliga personer, och att bägge parterna till ordförande utse en person tillhörande någon vänskapligt sinnad tredje makt.

Utslaget fattas på grund av röstmajoritet.

De fördragsslutande parterna fördela sig emellan omkostnaderna för skiljedomsförfarandet.

Artikel XX.

Detta fördrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska.

Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Artikel XXI.

Detta fördrag träder i kraft två veckor efter ratifikationernas utväxling.

De fördragsslutande parterna förbehålla sig ömsesidigt rätt att med iakttagande av en (12) tolv månaders frist uppsäga detta fördrag.

Till bekräftelse härav hava de båda fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta fördrag samt försett detsamma med sina sigill.

Originalet upprättat i tvänne exemplar, med text på finska, svenska och estniska språken, samt undertecknat i Helsingfors den 20. april nittonhundratjugufem.

E. A. BERG.

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av fördraget angående underhållet och nyttjandet av undervattenskablar emellan Finland och Estland samt rörande förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland, hava de båda kontrahenternas befullmäktigade ombud, i besittning av behöriga fullmakter, ännu sig emellan överenskommit om följande bestämmelser :

I.

På grund av Artikel IX i detta fördrag har storleken och fördelningen av kabelavgifterna fastställts på följande sätt :

I korrespondens	Per ord		
	Kabelavgift	Finlands andel	Estlands andel
	Guldctms		
1. Emellan Finland och Tyskland via Lettland	1	—	1
2. a) Emellan Estland å ena sidan och Danmark samt Norge å andra sidan, via Nystad	3,5	2,5	1
b) Emellan Estland och Storbritannien — via Nystad, emellan Estland och Tyskland via Nystad samt emellan Estland och Ryssland	3,5	1,75	1,75
c) Emellan Finland å ena sidan och Danzig via Lettland — Polen, Litaunen via Lettland samt Ryssland å andra sidan	3,5	1,75	1,75
3. a) Emellan Finland och Polen via Lettland	4	2	2
b) Emellan Finland och Estland	4	2	2
4. Emellan Estland och Sverige via Nystad	7	4,5	2,5
5. I övrig europeisk korrespondens	7	3,5	3,5
6. I utomeuropeisk korrespondens	12	6	6

II.

På grund av Artikel XV i detta fördrag har grundavgiften för varje period av tre minuter för ett vanligt privatsamtal emellan bägge länderna fastställts till en guldfrang.

De enligt denna grundtaxa uppburna avgifterna skola delas jämnt mellan Finland och Estland.

° III.

De under momentet I och II anförda avgifterna och fördelningen av desamma förblir i kraft ända till dess de fördragsslutande regeringarna på förslag av någondera av kontrahenterna överenskommit om nya avgifter och en ny fördelning av desamma.

IV.

Bestämmelserna i detta slutprotokoll träda i kraft samtidigt som själva fördraget.

Till bekräftande härav hava de båda fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta protokoll samt försett detsamma med sina sigill.

Originalt upprättat i tvenne exemplar med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors den 20. april nittonhundratjugufem.

E. A. BERG.

¹ TRADUCTION.

N^o 1220. — ACCORD RELATIF A L'ENTRETIEN ET A L'UTILISATION DES CABLES SOUS-MARINS FINNO-ESTHONIENS ET AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ÉCHANGÉES ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTHONIE, AU MOYEN DE CES CABLES, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 AVRIL 1925.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE ont décidé, sur la base de l'Accord signé à Helsingfors le 29 octobre 1921 et concernant les droits de propriété des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Esthonie, d'amender l'Accord signé à Helsingfors le 29 octobre 1921 concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins finno-esthoniens et les communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre la Finlande et l'Esthonie au moyen de ces câbles, et de conclure un nouvel accord relatif à l'entretien et à l'utilisation de ces câbles ainsi qu'aux conditions dans lesquelles s'effectuera le trafic télégraphique et téléphonique par la voie de ces câbles. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Erik Anders BERG, docteur ès lettres ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

M. Alexander HELLAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Esthonie à Helsingfors ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1220. — AGREEMENT REGARDING THE UPKEEP AND USE OF THE FINNISH-ESTHONIAN SUBMARINE CABLES AND ALSO REGARDING TELEGRAPHIC AND TELEPHONIC COMMUNICATION BETWEEN FINLAND AND ESTHONIA BY MEANS OF THESE CABLES, SIGNED AT HELSINGFORS, APRIL 20, 1925.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA have decided, on the basis of the Agreement regarding the rights of ownership of the submarine cables between Finland and Esthonia, concluded at Helsingfors on October 29, 1921, to amend the agreement regarding the upkeep and use of the submarine cables between Finland and Esthonia and regarding telegraphic and telephonic communication between Finland and Esthonia by means of these cables, concluded at Helsingfors on October 29, 1921, and to conclude a new agreement regarding the upkeep and use of these cables and the conditions upon which telegraphic and telephonic messages are to be forwarded thereby, for which purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Erik Anders BERG, Doctor of Philosophy ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :

Alexander HELLAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Esthonia at Helsingfors ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article premier.

Les Administrations des Télégraphes de Finlande et d'Esthonie détermineront, d'un commun accord, quels sont les câbles qui devront être utilisés respectivement pour la transmission des télégrammes, pour la transmission des messages téléphoniques, et pour la transmission de ces deux genres de communications.

Article II.

Les administrations des Télégraphes des deux Parties contractantes assureront la fourniture et l'entretien des instruments de mesure des câbles, ainsi que des autres appareils nécessaires.

Article III.

Au cas où un câble serait endommagé, les Administrations des Télégraphes de Finlande et d'Esthonie procéderont à l'examen du câble afin de localiser le dommage ; elles prendront, en pareil cas, les mesures nécessaires en vue de la réparation et se feront connaître mutuellement le résultat de l'examen et des mesures prises en vue des réparations.

Article IV.

Chacune des administrations des Télégraphes se chargera de la mise en état, de l'entretien et des réparations de la moitié du câble qui aboutit à ses côtes. Les frais entraînés par ces travaux seront répartis par moitiés, la Finlande acquittant la moitié des dépenses engagées par l'Esthonie, et l'Esthonie la moitié des dépenses engagées par la Finlande. Les deux administrations des Télégraphes seront autorisées à déléguer des représentants pour assister aux susdits travaux. Toutefois, l'exécution des travaux ne devra pas être différée jusqu'à l'arrivée de ces représentants.

Les comptes établis de part et d'autre pour les dépenses ci-dessus indiquées, seront confrontés et le règlement aura lieu chaque année, au mois de décembre.

Article V.

Les frais d'entretien des lignes télégraphiques et téléphoniques terrestres et aériennes, reliant

Article I.

The Telegraph Administrations in Finland and Esthonia shall conclude a mutual agreement as to which cables shall be used respectively for the despatch of telegrams, telephone messages, and both telegrams and telephone messages.

Article II.

The Telegraph Administrations of both Contracting States shall provide for the supply and maintenance of the necessary instruments for measuring cables and other requisite equipment.

Article III.

Should a cable be damaged, the Telegraph Administrations in Finland and Esthonia shall carry out the necessary examination of the cable and shall ascertain the locality of the damage ; in such case, they shall provide for the repair of the damage, and shall also inform each other of the results both of the examination and of the measures taken for carrying out repairs.

Article IV.

Each Telegraph Administration shall be responsible for putting into order, maintaining and repairing that half of the cable which is nearest its own coast. Expenditure incurred for work of this kind shall be equally divided Finland defraying half of the expenses paid by Esthonia, and Esthonia paying half of the amount expended by Finland for such purposes. Both Telegraph Administrations are entitled to send representatives to be present at the carrying out of such work. The carrying out of the work shall, however, not be postponed pending the arrival of these representatives.

The expenses incurred by both Parties under this head shall be balanced and the account shall be settled in December of each year.

Article V.

The cost of maintaining the land and air lines of the telegraph and telephone connections which

les câbles aux stations télégraphiques et téléphoniques correspondantes, ainsi que tous les frais entraînés par le transfert des extrémités des câbles d'un endroit à un autre, seront couverts, en ce qui concerne le territoire de chaque Etat, par l'administration des Télégraphes de l'Etat intéressé; l'autre Etat contractant n'aura pas à participer à ces dépenses.

Article VI.

Les bureaux télégraphiques d'Helsingfors et de Reval transmettront leurs télégrammes au moyen des appareils Morse, Hughes ou autres, selon l'intensité du trafic. Les télégrammes seront transmis de jour et de nuit, sans interruption.

Article VII.

Les administrations des Télégraphes des deux pays se mettront d'accord sur la puissance du courant électrique à utiliser pour la transmission des télégrammes.

Article VIII.

Les deux Parties contractantes transmettront, par la voie de ces câbles, les télégrammes adressés respectivement à chacun des deux pays, ainsi que les télégrammes en transit.

Article IX.

Les télégrammes transmis par câble entre la Finlande et l'Esthonie, qu'ils soient adressés à l'un des deux pays, ou qu'il soient expédiés en transit, seront assujettis, en sus de la taxe terminale ou de la taxe de transit, à une taxe de câble, dont le taux sera fixé d'un commun accord par les gouvernements des pays contractants.

Cette taxe sera répartie par moitiés entre les deux pays, sauf dans les cas où les gouvernements des deux Etats seront convenus d'une autre répartition.

S'il est constaté que, pour une raison quelconque, l'une des voies de transmission de la correspondance télégraphique esthonienne entre l'Esthonie et la Suède, l'Esthonie et la Norvège, l'Esthonie et le Danemark, l'Esthonie et l'An-

join these cables with the respective telegraph and telephone stations, and also the expenditure incurred for the purpose of transference of cable-ends from one place to another, shall be defrayed by the Telegraph Administrations of both contracting countries, each for its own territory; the other contracting country shall not be required to share in defraying these expenses.

Article VI.

The telegraph offices at Helsingfors and Reval shall despatch telegrams by means of the Morse, Hughes or any other apparatus, according to the intensity of the traffic. Telegrams shall be despatched uninterruptedly throughout the day and night.

Article VII.

The two Telegraph Administrations shall mutually agree as to the strength of the electric current to be employed for telegraphing.

Article VIII.

The two Contracting States shall transmit by those cables telegrams from one State to the other and also transit telegrams.

Article IX.

In respect of telegrams, whether terminal or in transit, despatched by cable between Finland and Esthonia, a cable charge shall be levied, in addition to terminal and transit dues; the amount of this charge shall be fixed by mutual agreement between the Governments of the contracting countries.

This charge shall be shared in equal parts between the two countries, unless the Governments of the two States shall have agreed to share it in different proportions.

Should any of the routes by which Esthonian telegraphic messages can pass between Esthonia and Sweden, Esthonia and Norway, Esthonia and Denmark, Esthonia and England, or Esthonia and Germany, prove to be, for any

gleterre, ou l'Esthonie et l'Allemagne, est moins onéreuse que la voie de transit par la Finlande, la taxe de câble, sera, en ce qui concerne la perception des taxes globales, réduite dans une proportion correspondante ou entièrement annulée.

Cette réduction ou annulation de la taxe de câble ne pourra avoir lieu que si la transmission par la voie en question n'est pas moins rapide que par l'autre voie.

Article X.

En ce qui concerne la transmission de la correspondance télégraphique, l'établissement et la comparaison des comptes, le règlement des soldes débiteurs, ainsi que le fonctionnement du service télégraphique, sous quelque rapport que ce soit, les administrations des Télégraphes des pays contractants observeront les dispositions de la Convention télégraphique internationale en vigueur à l'époque en question et du règlement de service y annexé, sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues dans le présent accord.

Article XI.

Les communications téléphoniques entre les Etats contractants seront transmises, en Finlande, par le « Central d'Etat » d'Helsingfors, et en Esthonie par le « Central interurbain » de Reval. Les administrations des Télégraphes désigneront d'un commun accord les autres pays, villes et localités avec lesquels pourront avoir lieu des communications téléphoniques.

Article XII.

Les Bureaux centraux téléphoniques d'Helsingfors et de Reval seront ouverts tous les jours de 8 heures à 24 heures (heure de l'Europe orientale) pour les communications téléphoniques.

Remarque 1. — Toute communication téléphonique demandée avant minuit devra être donnée, dans chaque poste, avant la fin du service.

Remarque 2. — Au cas où il deviendrait nécessaire de modifier les heures de service des bureaux centraux téléphoniques, les administrations des Télégraphes pourront conclure un accord à cet effet.

reason, cheaper than the transit route through Finland, the cable charge in respect of the collection of the total fees shall be correspondingly reduced or entirely cancelled.

The charge shall not be thus reduced or cancelled unless transmission by the route in question is at least as rapid as by the other route.

Article X.

As regards the despatch of telegraphic correspondence, the establishment and comparison of accounts, the settlement of debit balances, and also as regards the operation of the telegraph service and everything connected therewith, the Telegraph Administrations of the contracting countries shall observe the provisions of the International Telegraph Convention for the time being in force and the Regulations annexed thereto, except as otherwise provided in the present Agreement.

Article XI.

Telephonic communication between the Contracting States shall be provided in Finland at the State Central Office at Helsingfors, and in Esthonia at the Inter-Urban Central Office at Reval. The Telegraph Administrations shall mutually agree as to the other countries, towns and places to which telephonic communication may be provided.

Article XII.

The Central Telephone Offices, both at Helsingfors and at Reval, shall be open daily from 8 a. m. until midnight (Eastern European time) for purposes of telephonic communication.

Note 1. — All telephone calls asked for before midnight must be put through at either station before the expiration of the hours of service.

Note 2. — If it should become necessary to alter the hours of service at the Central Telephone Offices, the Telegraph Administrations may conclude an agreement for that purpose.

Article XIII.

L'unité de durée de conversations servant de base à la perception des taxes téléphoniques sera une période ininterrompue de trois minutes. La conversation sera considérée comme ayant commencé au moment où la personne qui demande la communication aura reçu une réponse de la personne appelée, et où la ligne sera réservée à leur conversation.

Les conversations pourront durer plus de trois minutes, mais leur durée ne pourra excéder la période suivante de trois minutes. Ce n'est qu'au cas où il n'y aurait pas d'autres demandes de communications qu'une conversation pourra comprendre un plus grand nombre de périodes. En ce qui concerne la taxe à percevoir, une conversation d'une durée de trois minutes, ou moins, sera considérée comme conversation simple, tandis que pour une durée supérieure à trois minutes, la taxe sera calculée pour plusieurs conversations, suivant le nombre de périodes de trois minutes que comprendra la communication.

La durée des conversations entre les administrations de l'Etat, ou entre les représentants des administrations des Télégraphes, sera illimitée.

Article XIV.

Les communications seront classées comme suit :

- 1^o Communications des administrations de l'Etat ;
- 2^o Communications des administrations des Télégraphes, pour les questions relatives au service télégraphique ou téléphonique et pour les appels de personnes non-abonnées ;
- 3^o Communications privées urgentes ;
- 4^o Communications météorologiques ;
- 5^o Communications ordinaires ;
- 6^o Communications de presse (y compris les communications d'agences de presse).

Outre ces différentes communications, il sera transmis également des communications privées demandées pour une heure déterminée.

Article XIII.

The unit of time on which the charges made shall be based shall consist of an uninterrupted period of three minutes. A conversation shall be considered as beginning from the time when the caller receives an answer from the number called and the line is kept free for his conversation.

A conversation may last for more than three minutes, but not for more than the following period of three minutes. Conversations may not be continued for further periods unless no other calls have been asked for. As regards the charge to be made, a call which has lasted three minutes or less shall be considered as a single call, while a call lasting more than three minutes shall be considered as two or more calls, according to the number of periods of three minutes for which it has lasted.

An unlimited time shall be allowed for conversations carried on by Government Departments or by representatives of the Telegraph Administrations.

Article XIV.

Calls shall be classified under the following heads :

- (1) Calls of Government Departments ;
- (2) Telegraph Department calls regarding the telegraph or telephone service, and calls to non-subscribers ;
- (3) Urgent private calls ;
- (4) Meteorological calls ;
- (5) Ordinary calls ;
- (6) Press calls (this category also includes calls from press agencies).

In addition to these calls, private time-calls shall also be transmitted.

Article XV.

La taxe fixe, pour les communications privées ordinaires d'une durée de trois minutes, sera fixée en francs-or par les gouvernements des Etats contractants ; cette taxe servira de base pour le calcul des taxes à percevoir dans le cas les communications demandées pour une heure déterminée, pour les appels de personnes non abonnées, pour les communications urgentes et les communications de presse, ainsi que pour les communications d'une durée supérieure à trois minutes. Les gouvernements des Etats contractants se mettront d'accord sur la répartition des taxes fixées.

La taxe à percevoir dans le cas des conversations demandées pour une heure déterminée sera égale au quadruple de la taxe des communications ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications entre les administrations de l'Etat sera la même que pour les communications privées ordinaires. Les communications de service des administrations des Télégraphes et Téléphones ne seront pas taxées.

Les appels de personnes non abonnées seront taxés comme les communications privées ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications privées urgentes sera égale au triple de la taxe des communications ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications météorologiques et les communications de presse, sera égale à la moitié de la taxe des communications privées ordinaires. Si elles sont autorisées en vertu d'un accord entre les administrations des Télégraphes des deux Etats, les communications de presse pourront être transmises entre 21 heures et 24 heures. La durée des communications de presse sera illimitée, pourvu qu'il n'ait pas été demandé d'autres communications ; dans le cas contraire, la durée des communications de presse sera limitée à une demi-heure. Toutefois, la taxe sera calculée suivant le nombre de périodes de trois minutes que comprendra la communication.

Article XVI.

Les communications seront transmises dans l'ordre où elles auront été demandées et la priorité sera accordée conformément au classement de l'article XIV. Les communications

Article XV.

The standard charge for an ordinary private call of three minutes shall be fixed in gold francs by the Governments of the Contracting States ; this charge shall be the basis of the charges for time-calls, calls to non-subscribers, urgent and press calls, and calls lasting longer than three minutes. The Governments of the Contracting States shall come to an agreement as to the division of the charges fixed.

For private time-calls the charge shall be four times that for ordinary calls.

For Government Department calls the charge made shall be the same as for ordinary private calls. Telegraph and telephone service calls shall be free of charge.

For calls to non-subscribers, the charge shall be the same as for ordinary private calls.

For private urgent calls, the charge shall be three times that for ordinary calls.

The charge for meteorological and press calls shall be half that for ordinary private calls. Press calls, so far as they are allowed in virtue of agreements between the Telegraph Administrations of the two States, may be transmitted between the hours of 9 p. m. and midnight. No time-limit shall be fixed for press calls provided that no other calls have been asked for ; in the contrary case, the time allowed for press calls shall be limited to half an hour. The charge shall, however, be computed according to the number of periods of three minutes.

Article XVI.

Calls shall be transmitted in the order in which they are asked for, and priority shall be granted in accordance with the classification contained in Article XIV. Calls shall be

seront transmises alternativement de Finlande et d'Esthonie, sauf en cas de dispositions contrares convenues entre les administrations des Télégraphes des deux pays.

Si le numéro appelé ne répond pas, ou si la communication est annulée avant que la ligne ne soit libre, aucune taxe ne sera perçue.

Toutefois, la taxe sera perçue lorsque, la communication ayant été donnée en réponse à un appel, la personne qui l'aura demandée y renoncera.

Si l'un des Etats contractants est en guerre, les communications des administrations de l'Etat concernant les questions militaires seront transmises immédiatement et auront la priorité sur toutes les autres communications.

Si les deux pays sont simultanément engagés dans une guerre, et si les autorités militaires désirent pouvoir disposer de câbles, un câble à âme simple, pour le télégraphe, et un câble à âme double, pour le téléphone, seront immédiatement mis à leur disposition ; les taxes prévues au présent traité ne seront pas perçues. Les ministères de la Guerre des deux pays seront chargés, chacun sur son territoire, de l'entretien et, le cas échéant, de la réparation de ces câbles. Après la conclusion de la paix, les câbles seront immédiatement remis aux administrations des Télégraphes.

Article XVII.

Si les administrations des Télégraphes des deux Etats contractants jugent opportun de mettre fin à l'établissement des comptes concernant les taxes terminales perçues pour les communications télégraphiques et téléphoniques entre les deux pays, lesdits comptes seront supprimés.

Pour les autres communications télégraphiques et téléphoniques transmises par câble entre la Finlande et l'Esthonie, les deux Parties contractantes établiront, à la fin de chaque mois, d'après leur registre journalier du mois précédent, leurs décomptes, en vue du règlement.

Les taxes télégraphiques et téléphoniques portées sur les registres seront calculées en francs-or.

Celle des deux Parties contractantes dont la comptabilité accusera un solde créditeur, enverra ses registres journaliers à l'autre Partie

transmitted alternately from Finland and from Esthonia, unless the two Telegraph Administrations agree to the contrary.

If no answer is received from a number which has been called, or if the call is cancelled before the line is freed for conversation, no charge shall be made.

If the line is freed in response to a call and if the caller does not wish to avail himself of the call, a charge shall nevertheless be made.

If one of the Contracting States is at war, its official Government calls concerning military matters shall be forwarded at once and with priority over all other calls.

In the event of both countries being jointly engaged in war, should the military authorities wish to have cables at their disposal, one cable-core for telegraphic purposes and one double-core cable for telephonic purposes shall be placed at their disposal, and the charges provided for in the present Treaty shall not be exacted. The War Ministries of both countries shall be responsible within their restricted territories for the maintenance and, when necessary, the repair of such cables. After the conclusion of peace, the cables shall at once be handed over to the Telegraph Administrations.

Article XVII.

Should the Telegraph Administrations of the two Contracting States consider it desirable to discontinue the establishment of accounts in respect of terminal telegrams and telephone calls between the two countries, such accounts shall be abolished.

In respect of other telegrams and telephone calls transmitted by cable between Finland and Esthonia, the two Contracting Parties shall at the end of each month draw up accounts, based on the daily record-books for the previous month, with a view to settlement.

The charges entered in the record-books for telegram and telephone calls shall be calculated in gold francs.

Whichever of the Contracting Parties has a balance to its credit shall send its record-books to be audited by the other Contracting

pour vérification. Cet apurement des comptes sera effectué dans un délai qui ne dépassera pas trois semaines après la réception des registres ; ceux-ci seront renvoyés dans le même délai, en même temps que l'approbation nécessaire.

Au cas où le solde du compte du pays débiteur correspondrait à celui du compte du pays créateur, ou si la différence entre les deux ne dépassait pas un pour cent (1%) du solde accusé par le compte du pays débiteur, les comptes seront approuvés sans vérification.

Article XVIII.

Le pays débiteur acquittera sa dette dans un délai de trois semaines après l'approbation des comptes en question.

Article XIX.

Au cas où une divergence d'opinions surgirait entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent accord, le différend sera porté, sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, devant une cour d'arbitrage, qui statuera.

Pour tout litige, la cour d'arbitrage sera constituée de la manière suivante : les deux Parties désigneront chacune comme arbitres deux personnes qualifiées choisies parmi leurs ressortissants et désigneront d'un commun accord, comme président, une personne ressortissant à un autre Etat ami.

La décision sera prise à la majorité des voix.

Les frais de la procédure d'arbitrage seront répartis par moitié entre les Parties contractantes.

Article XX.

Le présent accord est rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, les trois textes faisant également foi.

Le présent accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsingfors.

Party. This audit shall be carried out not later than three weeks after the record-books have been received, and the latter must be returned, together with the requisite approval, within the same period.

If the balance in the accounts kept by the debtor country agrees with the balance in the accounts of the creditor country, or if the difference between the two balances does not exceed one per cent (1%) of the balance in the accounts of the debtor country, the accounts shall be approved without being audited.

Article XVIII.

The debtor Party shall settle its debt not later than three weeks after the accounts in question have been approved.

Article XIX.

Should any difference of opinion arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall, on the demand of either of the Parties, be referred for settlement by a Court of Arbitration.

The Court of Arbitration shall be formed, in every case of dispute, in the following manner: Each Party shall designate as members of the Court two suitable persons from among its own nationals, and the two Parties jointly shall designate as Chairman a person belonging to some friendly third Power.

The award shall be based on a majority vote.

The Contracting Parties shall share the cost of such arbitration.

Article XX.

The present Agreement is drawn up in the Finnish, Swedish and Esthonian languages, and all three texts shall be equally authentic.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

Article XXI.

Le présent accord entrera en vigueur deux semaines après l'échange des instruments de ratification.

Les Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de douze (12) mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, et signé à Helsingfors, le vingt avril mil neuf cent vingt-cinq.

E. A. BERG.

A. HELLAT.

PROTOCOLE FINAL

En signant le présent accord relatif à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Esthonie, ainsi qu'aux conditions dans lesquelles s'effectuera le trafic télégraphique et téléphonique par la voie de ces câbles, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs réguliers, sont convenus des dispositions suivantes.

I.

Sur la base de l'article IX du présent accord, le taux et la répartition des taxes de câble sont fixés comme suit :

Article XXI.

The present Agreement shall come into force two weeks after the exchange of ratifications.

The Contracting Parties reserve the right to denounce the present Agreement at twelve (12) months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement with their own hands and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Finnish, Swedish and Esthonian languages and signed at Helsingfors on the twentieth day of April, 1925.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Agreement regarding the upkeep and use of the submarine cables between Finland and Esthonia and regarding telegraphic and telephonic communication between Finland and Esthonia by means of these cables, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly furnished with full powers, have agreed upon the following additional provisions :

I.

On the basis of Article IX of the Agreement, the amount and division of the cable charges are fixed as follows :

Pour les communications	Par mot		
	Taxe de câble	Part de la Finlande	Part de l'Esthonie
	Centimes or		
1. Entre la Finlande et l'Allemagne, par la Lettonie . . .	1	—	1
2. a) Entre l'Esthonie, d'une part, le Danemark et la Norvège, d'autre part, par Nystad	3,5	2,5	1
b) Entre l'Esthonie et la Grande-Bretagne, par Nystad, entre l'Esthonie et l'Allemagne par Nystad, et entre l'Esthonie et la Russie	3,5	1,75	1,75
c) Entre la Finlande, d'une part, et Dantzig par la Lettonie et la Pologne, la Lithuanie par la Lettonie, et la Russie, d'autre part	3,5	1,75	1,75
3. a) Entre la Finlande et la Pologne par la Lettonie	4	2	2
b) Entre la Finlande et l'Esthonie	4	2	2
4. Entre l'Esthonie et la Suède par Nystad	7	4,5	2,5
5. Avec d'autres pays européens	7	3,5	3,5
6. Avec les pays extra-européens	12	6	6

II.

La taxe fixe afférente à chaque période de trois minutes, à percevoir pour les communications privées ordinaires entre les deux pays, en vertu de l'article XV du présent accord est fixée à un franc-or.

Le montant des sommes perçues sur la base de cette taxe fixe sera réparti par moitié entre la Finlande et l'Esthonie.

III.

Les taxes stipulées aux paragraphes I et II, ainsi que la répartition de ces taxes demeureront applicables jusqu'au moment où les gouvernements contractants, sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conviendront de nouvelles taxes, ainsi que d'une nouvelle répartition.

Communications	Per word		
	Cable charge	Finland's share	Esthonia's share
	Gold centimes		
1. Between Finland and Germany <i>via</i> Latvia	1	—	1
2. (a) Between Esthonia, on the one hand, and Denmark and Norway, on the other, <i>via</i> Nystad	3.5	2.5	1
(b) Between Esthonia and Great Britain <i>via</i> Nystad, between Esthonia and Germany <i>via</i> Nystad, and between Esthonia and Russia	3.5	1.75	1.75
(c) Between Finland, on the one hand, and Danzig <i>via</i> Latvia-Poland, Lithuania <i>via</i> Latvia, and Russia, on the other hand	3.5	1.75	1.75
3. (a) Between Finland and Poland <i>via</i> Latvia	4	2	2
(b) Between Finland and Esthonia	4	2	2
4. Between Esthonia and Sweden <i>via</i> Nystad	7	4.5	2.5
5. Other communications in Europe	7	3.5	3.5
6. Communications outside Europe	12	6	6

II.

On the basis of Article XV of the Agreement, the standard charge for an ordinary private call between the two countries shall be fixed at one gold franc for every period of three minutes.

The charges collected on the basis of this standard fee shall be divided between Finland and Esthonia.

III.

The charges, and the division thereof, specified in Sections I and II, shall remain in force until such time as the Contracting Governments agree, on the proposal of either of the Contracting Parties, upon new charges and a new division thereof.

IV.

Les dispositions du présent protocole final entreront en vigueur en même temps que l'accord lui-même.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, et signé à Helsingfors le vingt avril mil neuf cent vingt-cinq.

E. A. BERG.

A. HELLAT.

IV.

The provisions of this Final Protocol shall come into force simultaneously with the Agreement itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Protocol with their own hands and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Finnish, Swedish and Esthonian languages and signed at Helsingfors on the twentieth day of April, 1925.

